

- 27) S. u. a. Raphael Kühner/Carl Stegmann, Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache II 2, Darmstadt 1982, S. 774ff.
- 28) Müller-Lancé, S.23f.; bereits Priscian, der sich – im Unterschied zu den meisten antiken Grammatikern auch Fragen der Syntax widmet, fasst die Wortgruppe aus Nomen im Ablativ und Partizip bzw. zweitem Nomen als Transformation eines Nebensatzes auf: *necesse est enim huicemodi structurae sive nomen seu participium prolatum verbo interpretari, dum adverbio vel eandem vim habentibus addito*. Prisc. Inst. 18,15, GL III, p. 215 K.
- 29) Vgl.Priscian (wie Anm. 9): *me doctore florent Musae, id est dum ego doctor sum*; ähnlich geht derselbe Grammatiker beim prädikativ gebrauchten Substantiv vor (*est autem quando per ellipsin verbi vel participii substantivi huicemodi casuum [id est nominativi cum obliquis] constructio soleat proferri, ut filius Pelei Achilles multos interfecit Troianos – subauditur enim participium verbi substantivi ens, quod in usu nunc nobis non est, pro quo possumus qui est vel qui fuit Pelei filius dicere vel subaudire*; inst. 18,6, GL III, p. 212 K.)..
- 30) Hierzu u. a. J. B. Hofmann/A. Szantyr, Lateinische Syntax und Stilistik, München 1965, S.141f.
- 31) The Ab Urbe Condita Construction in Latin, Diss. Lincoln/Nebr. 1936, S.65f.
- 32) Heick, S. 65
- 33) Heick, S. 9
- 34) Harm Pinkster, Lateinische Syntax und Semantik (O: Amsterdam 1984), Tübingen 1988. S. 177; ihm folgt u.a. Caroline Kroon, Inleiding tot de Latijnse Syntaxis, Amsterdam 2007, S. 67ff.; vgl auch Kamila Novotná, Zur Konstruktion Ab urbe condita, Graeco-Latina Brunensia 19, 2014, 1, S.93 – 111, hier bes. S. 94f.
- 35) Die Übersetzung mit einem Konzessivsatz ergibt sich dabei aus der Satzlogik, wobei man eine temporale Funktion zugrundelegen kann.
- 36) Thomas Krisch, Zur semantischen Interpretation von absoluten Konstruktionen in altindogermanischen Sprachen, Scientia Bd.10, Innsbruck 1988, S. 8f.
- 37) DUDEN Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Mannheim 1984, S. 581 „Das Kneiferband hinter dem Ohr, sprach sie nicht nur geziert, sondern geradezu gequält. (Thomas Mann)“
- 38) Krisch, S. 6f.

EBERHARD KAUS

Ad Ioannem Pascoli poetam Latinum

Alcaico carmine cecinit Michael von Albrecht

Notulis instruxit et Germanice vertit Valahfridus

*Vates, manent te maxima tempora,
Gentes ad omnes vox tua pervenit.
Cum ceterae linguae senescant,
Haec pereat, revirescat illa,*

Stat una florens, interitu carens. 5
*Stant verba rebus congrua Tullio
Reperta; stant dictae Maroni
Laeta seges tenuisque myrtus.*

Dein, Dichter, warten große Jahrhunderte;
zu allen Völkern dringt deiner Stimme Klang.
Die andern Sprachen altern kläglich:
Diese versinkt, es erhebt sich jene –

da trotz nur eine blühend dem Untergang:
So bleibt, was einmal Tullius wortgewandt
gesprochen, was gesungen Maro:
üppige Saat und bescheidne Myrte.

*Amissa rerum vera vocabula;
Voces inanes vas vacuum crepat?* 10
*A vate dicuntur Latino
Aurea dicta: doli recedunt.*

*Sermone, vates, uteris omnium,
sed eleganter, verius omnibus.*
Veràque naturâ repertâ 15
Mortua lingua eademque viva est.

*Finis poetae primus et ultimus:
Fontes ad illos, unde creatus est,
Redire, natura docente,* 20
Perpetua viridem iuventa.

*Beate, vocis rupibus his tuae
Servatur echo, ros lacrimas refert,
Et cordis ardorem micantis
Arborei resonant tremores.*

- 1 Cf. Ovidium (am. 3,9,29): *durat opus vatum*
- 2 Sic Ovidius quoque ad Corinnam (am. 1,3,25): *nos quoque per totum pariter cantabimur orbem* (quamquam tum quidem Latina lingua artioribus terminis circumscripta erat.) Nota dulce homoeoteleutum: *Vates – Gentes.*
- 3-8 In prima stropha ortus interitusque linguarum declarantur, secunda opponit huic mobilitati linguam immortalem aptissime per monosyllabum validum *Stat*, quod postea in anaphoris repetitur.
- 6-8 Exempla immortalitatis sunt Ciceronis Vergilique opera: In illo laudat quod omnia apte i.e. magna vehementer, parva summisse dicat, in illo quod utilitatem segetum cum iucunditate myrti Veneri dicatae coniunxerit.
- 9-12 Iam Thucydides (3,82,4) questus est rerum vera nomina perisse, cum audacia diceretur *virtus*, pro modestia autem esset *ignavia*; idem fere Sallustius (Cat. 52,11). Quod poeta primum in nostra tempora trahere videtur, quibus vates tamen veras voces rebus restituit, tum in Latinam linguam

Nennt man die Dinge nicht mehr mit rechtem Wort?
Tönt hohler Schall aus leerer Gefäße Bauch?
Da schöpft aus Latiums Sprache truglos
goldene Worte der treue Dichter.

Du, Dichter, sprichst die Sprache der ganzen Welt,
und sprichst sie treffend, wahrer als alle Welt.
Denn sieht man auf das wahre Wesen,
ist sie lebendig, die tot geglaubte.

Dies ist des Dichters erstes und letztes Ziel:
zu jenen Quellen, denen er einst entsprang,
wie die Natur lehrt, heimzukehren,
grünend in ewiger Jugend Frühling.

O glücklich du, tönt hier von den Felsen doch
dein Echo, ist der Tau deiner Tränen voll,
und deines Herzens heißes Schlagen
klingt noch im bebenden Lied der Bäume.

ipsam, quae nullo iure ut mortua contemnatur.

13-16 Latinum sermonem non solum ideo vivere dicit, quod immortalis sit, sed quod hoc tempore magis quam aliae linguae verum dicere possit.

14 *Eleganter* dicit non tam qui ornatu utitur quam qui omnia aptissimis verbis denotat (cf. M. v. Albrecht, *Meister röm. Prosa* 78, 82, 145).

17-20 *Ad fontes* redeundum esse magni illi viri clamabant, quos humanistas dicimus. Hic tamen poeta minus de doctrinae, quam de Musarum fontibus cogitare videtur, qui illum vatem olim creaverint, nunc ut iuvenescat faciant. Sed omnia haec poetica licentia magis arcana quam dilucida sunt. Ut toto carmine poeta iter quoddam a perspicuis ad obscuriora et paene mystica affectat.

21-24 Immortalitatis allegoria suavissima, qua poeta iterum Ioannem, cuius iam oblitus videri possit, alloquitur. Nota varietatem et gradationem in *servatur – refert – resonant.*

WILFRIED STROH